



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO  
FACULTAD DE INGENIERIA**

**GLOSARIO (INGLES-ESPAÑOL)  
DE TERMINOS TECNICOS  
EMPLEADOS EN LA INGENIERIA  
DE EXPLOTACION DEL PETROLEO**

**FRANCISCO GARAICOCHA P.**

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DIVISION OF THE PHYSICAL SCIENCES  
DEPARTMENT OF CHEMISTRY  
5780 SOUTH CAMPUS DRIVE  
CHICAGO, ILLINOIS 60637

RECEIVED  
JAN 15 1964

## P R E F A C I O

La única forma de mantener actualizados los conocimientos, durante el desarrollo del ejercicio profesional, es mediante el estudio de publicaciones especializadas. La principal fuente de información al respecto, es el conjunto de revistas que se editan periódicamente, y cuya consulta debería ser un hábito para el ingeniero interesado en su superación académica.

En este glosario se incluye una selección de términos que se emplean específicamente en la ingeniería de explotación del petróleo, y se elaboró con la finalidad de facilitar la traducción y comprensión de artículos técnicos publicados en inglés.

Al traducir un artículo técnico es indispensable procurar conservar la concepción original. A veces esto se consigue sólo haciendo una traducción liberal. Por ejemplo: This method *relies heavily* on the use of pVT data = Este método se *basa esencialmente* en la aplicación de datos obtenidos del análisis pVT.

Es importante también tener presente que los adjetivos calificativos en inglés se sitúan antes del sustantivo. Por ejemplo:

- a) Pressure drop = caída de presión.
- b) Typical production system = Sistema de producción normal.
- c) The average flow-line pressure = La presión promedio en la línea de flujo.
- d) Each of the fields 362 fault-block sand members = Cada uno de los 362 cuerpos de arena de bloques afallados del campo.

e) Under constant-composition separation conditions = Bajo condi  
ciones de separación a composición constante.

Se aprecia en la última frase, la analogía de las palabras en ambos idiomas, lo que facilita su traducción y por eso, palabras de este tipo, no se incluyen en el glosario.

La edición de esta segunda versión estuvo a cargo del Ing. R. Angel Castro Flores, de la Unidad de Apoyo Editorial de la Facultad de Ingeniería.

**FRANCISCO GARAICOCHA P.**

1986

# a

**abut:** empalmar, ensamblar, empotrar, apoyar, terminar en.

**accomplish:** lograr, realizar, consumir.

**accuracy:** exactitud, precisión.

**acknowledgment:** reconocimiento, crédito.

**actual:** real, verdadero.

**admixture:** mixtura; mezcla, ingrediente que se añade a otros ya mezclados, aditivo.

**advance:** avance, mejora, adelanto, progreso, avanzar, adelantarse, anticipar.

**age:** edad; piso, periodo, época.

**agreement:** acuerdo, convenio.

**aim:** trayectoria, dirección, objetivo; apuntar, dirigir.

**allegation:** aleación, liga.

**allocation:** asignar, repartir, distribución.

**ammeter:** amperímetro.

**among:** entre, en medio de.

**amount:** cantidad, suma, total.

**anchor:** ancla, anclaje, afianzador, amarrador, muerto, fijador.

**anticlockwise:** contrario a las agujas de reloj; dirección opuesta a las agujas de reloj.

**API:** (American Petroleum Institute) Instituto Americano del Petróleo.

**appliance:** artefacto, dispositivo, aparato.

**application:** propuesta, solicitud, aplicar, aplicación.

**appraisal:** tasación, avalúo, apreciación.

**approach:** enfoque, aproximación; acceso; procedimiento, técnica.

**approve:** aprobar.

**arise:** surgir, elevar.

**arisen:** p.p. de to arise.

**arose:** pret. de to arise.

**arm:** brazo, palanca, ramal.

**arrival:** llegada.

**ash:** ceniza, escoria.

**ASME:** (American Society of Mechanical Engineers) Sociedad Americana de Ingenieros Mecánicos.

**ASME specifications:** especificaciones ASME.

**assemble:** montar, armar, agrupar, ensamblar.

**assets:** activo; riqueza, valores; capital activo.

**assorted:** variado; clasificado.

**ASIM:** (American Society for Testing Materials) Sociedad Americana para Prueba de Materiales.

**atoll:** atolón, arrecife de corales.

**attachments:** accesorios; piezas accesorias; adhesión, adherencia.

**atylotite:** estilolita.

**avail:** aprovechar, servir, ayudar.

**average:** promedio; término medio; promediar.

**aware:** enterado, consciente; informado.

**axe:** hacha, seguro.

**axle:** eje, árbol.

# b

- back:** parte posterior, espalda.
- backwash:** retrolavado.
- baffle:** deflector, desviador, chicana.
- bail:** asa, manija, grillete, cogedero; estribo; achicar.
- bake:** hornear.
- ballast:** lastre, cascajo, balastro; resistencia.
- bar:** palanca, alzaprima; barra, varilla, banco; bajío, arenal.
- bare:** descubrimiento, desnudo, sin re vestir.
- barren:** no productivo, estéril, seco, árido.
- basement:** basamento; sótano, antepozo, subsuelo.
- basin:** estanque, pileta, alberca, depósito, cuenca, hondonada; hoyo, artesa, cubeta cerrada; dársena.
- batch:** cochada, lote, camada, carga, colada, amasada, revoltura, templa; dosificar, proporcionar, tercear.
- be:** ser, estar, encontrarse.
- beach:** playa, rivera, orilla; varar.
- bead:** moldura, listón, cordón, perla.
- beaker:** cubilete, copa, bidón, bomba; redoma.
- beam:** balancín, viga, tirante; brazo, astil; rayo, haz de luz.
- bean:** tubo reductor de inserción, estrangulador, orificio, niple reductor.
- bear:** soportar, mantener.
- beard:** rebanada, barba del metal fundido.
- bearer:** apoyo, sostén, soporte, cabellete, gancho, portador.
- bearing:** cojinete, chumacera; rumbo; rumbo del filón o estrato; apoyo, asiento, soporte.
- beat:** pegar, batir.
- become:** llegar a ser.
- bed:** cauce, lecho, alveo, fondo, estrato, capa, banco, cama.
- bedding:** estratificación, disposición de los estratos.
- been:** p.p. de to be.
- begin:** empezar, comenzar.
- behavior:** comportamiento; funcionamiento.
- belt:** faja, correa, cinta, banda; zona; instalar una correa.
- bend:** codo, comba, doblez, unión acodada, curva; doblar, encorvar, combar se, pandearse, plegar.
- beneath:** debajo, inferior a.
- bent:** p.p. de to bend.
- berea sandstone:** arenisca de berea.
- beside:** además; en comparación de.
- bevel:** chaflán; falsa escuadra, escuadra, plegable, biselado, chaflanar.
- bid:** ofrecer (precio); solicitud, postura.
- bill:** factura, cuenta; pasar la cuenta; billete; aviso.
- bind:** atar, sujetar.
- binding:** amarre; traba o sujeción debida a fricción.
- bit:** barrena, broca, mecha, taladro, trépano, fresa; p.p. de to bite.
- bite:** morder.

**bill:** factura, cuenta; pasar la cuenta; billete; aviso.

**binding:** amarre; traba o sujeción debida a fricción.

**bit:** barrena, broca, mecha, taladro, trépano, fresa.

**bitter:** amargo.

**blackstone:** lulita carbonífera.

**blade:** hoja, paleta, aleta, alabe.

**blast:** voladura, explosión, disparo, dinamitar.

**blaster:** detonador.

**bleaching:** blanqueo.

**bleed:** sangrar, purgar, secretar.

**bleeder:** grifo de purga.

**bled:** p.p. de bleed.

**blend:** mezclar, combinar.

**blew:** pret. de to blow.

**blind:** ciego, transparente.

**block:** motón, garrucha, polea; bloque; obstruir.

**blow:** soplo, golpe, reventar.

**blown:** p.p. de to blow.

**blowout:** reventón, erupción, surgencia a pozo abierto; depresión eólica.

**blunt:** embotado, sin punta, romo, sin filo, obtuso; brusco.

**board:** tablero, cuadro; tabla, tablón; junta directiva, consejo; entablar, emaderar.

**body:** cuerpo, masa, armazón, caja, carroza, carrocería; fuste, espesor, consistencia.

**boiler:** caldera, hervidor.

**boiling:** ebullición, cocción, hervir.

**boiling point:** punto o temperatura de ebullición.

**bolt:** perno, tornillo, bulón; cerrojo, pasador.

**bond:** trabazón, adhesión, ligazón; grado de afinidad; bono, fianza, título; liga.

**boost:** elevar, hacer subir.

**booster:** reforzador, aumentador de presión; elevador de potencial; calentador.

**boot:** manguito; parche; separador de gas.

**BOP:** (blowout preventors) conjunto preventor de reventones.

**border:** borde, frontera, cuadro, marco, filete, reborde, margen.

**bore:** taladro, agujero; calibre, diámetro interior; perforar, taladrar, barrenar, pret. de to bear.

**boring:** perforar un túnel, perforación de cateo.

**borne:** p.p. de to bear.

**boss:** jefe, capataz, sobrestante; mazo intrusivo.

**bottleneck:** cuello de botella; paso angosto; atascamiento.

**bottom:** fondo; lecho, pie; nave de carga; inferior.

**bought:** p.p. de to buy.

**bound:** p.p. de to bind.

**boundary:** lindero, límite, frontera.

**bowl:** tazón, taza, caja, cucharón.

**braced:** ligado, reforzado, reanimado.

**bradenhead:** cabezal con prensaestopa.

**brake:** freno, retranca.

**branch:** bifurcación, ramal; rama.

**branch joint:** conexión en T.

**brand:** marca de fábrica.

**brass:** latón, bronce.

**braz:** soldadura con latón, soldar con latón, soldar en fuerte.

**breadth:** anchura, manga.

**break:** rotura, fractura; falla, endi- dura; romper, quebrar.

**breaking strength, stress, strain:** re- sistencia a la rotura, resistencia a la falla.

**breake through:** surgencia, irrupción, abrir paso por entre.

**brick:** ladrillo.

**bridge:** puente; conectar, puentear, salvar con puente.

**bright:** pulido, bruñido, pulimentado, brillante; inteligente.

**brine:** salmuera, agua salobre.

**bring:** traer.

**brittle:** frágil, quebradizo, agrio, deleznable.

**brochure:** folleto.

**broke:** pret. de to break.

**broken:** p.p. de to break.

**brought:** p.p. de to bring.

**brush:** escobilla, cepillo, brocha, pincel.

**bubble:** burbuja, ebullición.

**bucket:** balde, cubo.

**buckle:** anilla, abrazadera, aro, hebi- lla, rizo.

**buckling:** pandeo, alabeo.

**build:** forma, hechura, figura.

**built:** construir, edificar, fundar; in crementar; p.p. de to build.

**bulk:** volumen, masa, macizo, abultar, hincharse, bulto.

**bumper:** tope, paragolpes, parachoques, cabezal de choques, amortiguador de choques; abundante, grande.

**buoyancy:** flotabilidad, flotación, pre- sión hacia arriba; subpresión; susten tación.

**bur:** arandela, virola, cincel de des- bastar; erizo.

**burn:** quemar, abrazar, arder, infla- mar, incendiar.

**burnt:** p.p. de to burn.

**burst:** reventar.

**bush:** revestir, encasquillar, forrar, embujar.

**bushing:** buje, casquillo, manguito, forro.

**buttness-thread:** rosca trapezoidal

**butt weld:** soldadura al tope.

**buy:** comprar.

**by heads:** cabezadas, flujo intermiten- te del fluido al brotar de los pozos de petróleo.

**bypass:** desvío, desviar, desviación; tubo de paso.

**byproduct:** subproducto, producto se- cundario, derivado.



## C

- cage:** anillo portabolas, aro de rodillos; cámara, jaula.
- cake:** costra, aglutinación, aglomerado, revoque.
- can:** poder.
- cant:** chaflan, inclinación, canto, llanta; inclinar, inclinarse.
- cap:** cápsula, detonador; tapa, casquete, hembra, sombrerete.
- capital assets:** bienes de capital, activo fijo.
- caption:** título, leyenda.
- carrier:** conductor, portador; carrito, transportador.
- carryover:** sobrante, exceso; llevará la etapa siguiente.
- case:** caso; caja, estuche; superficie endurecida.
- cash:** pago anticipado, en efectivo, al contado.
- casing:** tubería de revestimiento, tubería de ademe, cañería aisladora, cañería de entubación; cubierta, envoltura.
- casting:** fundición, pieza fundida.
- catch:** coger, agarrar, asir.
- cave:** cueva, caverna; derrumbarse, hundirse.
- cavings:** derrumbes.
- cavity:** cavidad, picadura.
- cell:** celda, célula, pila, par, elemento.
- cellar:** sótano, bodega, antepozo, subsuelo.
- chain:** cadena; encadenar.
- chalk:** tiza, creta, carbonato de cal ferroso, yeso.
- chamber:** cámara, caja cuerpo, torre, columna cuenco; salón.
- channel:** ranura, canaleta, garganta, acanaladura, cauce, álveo, canal, viga en U, acanalar.
- channeling:** canalización, encauzamiento de gases o condensados.
- chap:** muescas, quijadas de un tornillo; mandíbula.
- charcoal:** carbón de madera.
- chart:** carta, gráfica, diagrama, esquema.
- check:** comprobación, cheque, comprobar, verificar, revisar.
- chemical:** químico, reactivo, sustancia química.
- chert:** horsteno, lidita, pedernal.
- chiller:** enfriador.
- chisel:** formón, cincel.
- choose:** escoger, seleccionar.
- christmas tree:** árbol de navidad; árbol de conexiones, juego de válvulas del cabezal del pozo.
- claim:** reclamación, demanda.
- clamp:** abrazadera, grapa, grampa, cancel, tornillo de banco, afianzador.
- clasp:** abrazadera, cierre.
- clay:** arcilla, barro.
- claystone:** argilolita, arcilita.
- cleaner:** limpiador, depurador.
- cleanout:** limpiar un pozo, limpieza de pozo.
- clearance:** espacio libre, despejo, luz, juega, distancia libre.

- cliff:** risco, barranco, barranca, paredón, acantilado, farallón.
- clip:** abrazadera, sujetador, grapa.
- clockwise:** de izquierda a derecha; en la dirección de las agujas del reloj.
- clog:** taponar, obturar, tapar.
- closure:** cierre de la curva de nivel, cierre definitivo.
- cloud:** nube.
- clutch:** embrague.
- coal:** carbón de piedra, hulla.
- coalesce:** unirse, juntarse, fundirse.
- coarse:** grueso, brusco; aspero.
- coarse-grained:** de grano grueso, macrocristalino.
- coastal plain:** llanura costanera.
- coat:** mano, capa, forrar, revestir, aplicar una capa de pintura; abrigo.
- coil:** espiral, en espiral, arrollamiento, bobina, rollo.
- collar:** collar, cuello, collarín, anillo, aro, argolla; boca del barreno.
- come:** venir.
- commingle:** mezclar, combinar, unir.
- commit:** comprometer, encargar.
- compensation:** compensación.
- complaint:** queja, demanda.
- completion:** terminación, finalización, realización.
- compound:** combinar, compuesto, combinado.
- compounded oil:** aceite mezclado.
- comprise:** incluir, abarcar, comprender.
- concealed fault:** falla del subsuelo, falla oculta.
- concern:** interés, preocupación.
- conformity:** concordancia, conformidad.
- container:** recipiente, envase.
- constrain:** restricción, limitación.
- convey:** transportar, llevar.
- conveyor:** transportador mecánico.
- coolant:** líquido enfriador, líquido refrigerante.
- cooler:** enfriador; refrigerador.
- coprolites:** coprolitos.
- core:** corazón, núcleo, muestra.
- coring:** extraer núcleos, corazonar; extracción de muestras.
- could:** p.p. de to can.
- counterbalance:** contrapeso, equilibrio.
- counterflow:** contracorriente, contraflujo.
- counterweight:** contrapeso, contrapesar.
- couple:** unir, ensamblar, engranar, acoplar; par, pareja.
- coupon:** muestra de acero, tira angosta que se corta en un tubo para fines de prueba; cupón.
- cover:** tapa, cubierta, tapar, cubrir, portada.
- crab:** grúa, caprestante, malacate, cabria, torno, noria, cangrejo.
- crack:** grieta, hendidura, agrietar, craquear, desintegrar; de primera clase.
- crane:** grúa, guinche.
- crank:** manivela, cigüeña.
- crankshaft:** cigüeñal, árbol cigüeñal, eje cigüeñal, eje acodado, árbol motor.

**crease:** estría, acanaladura, pliegue, doblez.

**creep:** movimiento paulatino del terreno, flujo, resbalamiento, percolación, filtración, movimiento longitudinal.

**crook:** gancho, garfio.

**crooked hole:** agujero curvo, hoyo tuerto, agujero torcido.

**crop out:** aflorar, arrumar, brotar.

**cross bedding:** estratos o capas entre cruzados, estratificación diagonal.

**cut:** cortar.

**debris:** escombros, despojos, deyeción; acarreos.

**debug:** depuración, depurar, eliminar fallos.

**deck:** placa, bandeja, piso, cubierta; pila, mazo de cartas, bloque de tarjetas.

**decrease:** rebajar, reducir, disminuir

**deep:** profundo, hondo, abismo oceánico.

**deem:** considerar, suponer, creer.

**deflecting blades:** aletas desviadas.

**degree:** grado (°).

**delayed:** atrasado, retardado.

**delete:** borrar, eliminar.

**dent:** abolladura, mella.

**denudation:** remoción, lavaje.

**departure:** desviación, punto de partida, partida, salida.

**depict:** delinear, describir.

**depletion:** agotamiento, depleción.

**depot:** depósito, almacén, estación.

**depth:** profundidad, fondo.

**derrick:** torre de perforación, cabría, faro, grúa.

**deserve:** merecer, ameritar.

**design:** diseño, dibujo, plano, proyecto.

**detachable:** amovible, desmontable, separable, postizo.

**detonator:** fulminante, detonador.

**detrital:** detrítico.

**development:** desarrollo, fomento, producción, explotación.

**device:** dispositivo, aparato, mecanismo, ingenio, unidad.

## d

**damage:** avería, perjuicio, daño.

**damp:** amortiguar, hacer menos violentas las vibraciones o golpes de una máquina o la intensidad de las ondas sismológicas; humedecer, humectar; humo.

**dampener:** amortiguador; humedecedor.

**data:** información, datos, antecedentes.

**date:** fecha.

**datum:** nivel de comparación, cero normal, base de operación, plano de referencia.

**davit:** pescante.

**deaerator:** desaereador.

**deal:** trato, negocio; turno de dar; madera de pino o abeto.

- dew point:** punto de rocío, punto de condensación.
- dewax:** desparafinar.
- dial:** cuadrante, esfera, carátula.
- did:** pret. de to do.
- die:** dado, matriz, cuño, troquel, cojinete de terraja.
- dig:** cavar.
- dike:** atajar, filón, dique, caballón, atajo, pretil, barraje.
- dip:** buzamiento, inclinación, caída, echado, recuesto; inmersión, baño.
- dirt:** tierra, barro, basura, viruta, suciedad.
- display:** representación visual, despliegue, exposición; pantalla.
- ditch:** zanja, cuneta de desagüe, foso.
- diver:** buzo.
- divert:** desviar, rodear; entretener.
- do:** hacer.
- dock:** muelle, darsena; atracar.
- dondey engine:** motor auxiliar.
- done:** p.p. de to do.
- dope:** grasa para rosca, suavizador, material absorbente.
- down dip:** buzamiento abajo, cualquier punto más abajo del extremo superior.
- downstream:** circuito posterior corrienteabajo, río abajo.
- downtime:** tiempo de interrupción, tiempo de espera.
- draft:** tiro, succión aspiración, tiraje, corriente, plan.
- draftsman:** dibujante, delineante, delineador.
- drag:** arrastre, traba, oposición, resistencia, retardo, fricción, arrastrar, remolcar.
- drain:** desagüe, desaguadero, dren, desaguar, purgar, drenar.
- draw:** arroyo, quebrada, hundimiento; arrastrar, aspirar, chupar; trazar, dibujar, extraer.
- drawback:** desventaja, inconveniente.
- dress:** afilar, acondicionar, herramientas de perforación; ropa, vestidos.
- drew:** pret. de to draw.
- drift:** deriva, cambio de la gráfica durante un periodo de tiempo como resultado de factores extragravitacionales; basura, escombros.
- drill:** barrena, perforadora, trepan, sonda, taladro, broca, mecha.
- drilling:** perforación.
- drip:** purgador, goteadero, escurridor.
- drive:** transmisión, propulsión, impulsión, accionamiento, empuje.
- driven:** accionado, impulsado, movido, mandado, secundario.
- drop:** gota; baja, caída, descenso; gotear.
- drowned well:** pozo ahogado, pozo que produce una cantidad de agua tal, que su producción de crudo resulta antieconómica, pozo inundado.
- drum:** tambor, torno; colector de vapor.
- dry:** seco, arido.
- dust:** polvo, ceniza, basura.
- dye:** tinte, tintura.
- dump:** descargar, volcar; vuelco de la memoria; basurero, vertedero.

## e

- early:** oportuna, al principio, temprano.
- ebb:** flujo, reflujo; decadencia.
- echometer:** ecómetro.
- edge:** chaflán, borde, orilla, filo.
- eggshelling:** deformar, aplastar, deformación.
- ejector:** eyector, bomba de chorro.
- eking:** empalme, zapata, talón.
- elapse:** pasar, transcurrir.
- elastometer:** elastómetro.
- elbow:** codo, ele, codillo, ángulo; recodo.
- ELSBM:** (Exposed Location Single Bouy Mooring) monoboya de carga para mar abierto.
- embankment:** terraplén, valla, dique.
- embayment:** ensenada, embalse.
- embedded:** empotrado, encastrado.
- embrittlement:** friabilidad, fragilidad.
- emergence:** emergencia, levantamiento.
- emery:** esmeril.
- empty:** vacío.
- emulsified:** emulsionado, emulsificado.
- enable:** activar, habilitar, facultar.
- enamel:** esmalte.
- enclosed:** cubierto, encerrado, blindado, adjunto.
- enclosure:** cercamiento, recinto, cercado, contenido, inclusión.
- encroachment:** intrusión, entrada; construcción que rebasa la línea de edificación.
- end poin gasoline:** gasolina destilada a temperatura final.
- endless:** sin fin, continúa.
- endorsement:** endoso; aprobación.
- ends:** productos liviados de petróleo, fracciones livianas de primera destilación.
- endurance:** resistencia, aguante, duración, paciencia.
- engage:** engranar, enganchar, endentar, acoplar, embragar; ocupar, emplear.
- engine:** motor, máquina.
- engine driven:** impulsado por motor.
- enhance:** mejorar, elevar.
- enlargement:** agrandamiento, ensanchamiento, aumento.
- enriching:** aumentar el calor de un gas al mezclarlo con otro de mayor contenido de BTU; enriquecer.
- entrainment:** arrastre.
- environment:** cercanías, medio ambiente, ambiente.
- epoch:** época.
- equalizing gear:** engranaje compensador.
- equipoise:** equilibrio, contrapeso.
- estimated profits:** utilidades probables.
- etch figure:** grabado producido sobre una superficie cristalina.
- even:** par, llano, liso, del mismo nivel, enrasar, nivelar.
- everglades:** pantano.
- evolve:** expansión, desarrollo, evolucionar.

exchange: cambio, intercambio.  
exhaust: tubo de escape, descarga.  
exhausting pump: bomba extractora.  
exploit: explotar, aprovechar.  
explorer: detonante, fulminante.  
eyebolt: perno de ojo, tornillo de ojo, perno de argolla, armella, cán camo.

## f

face: superficie, cara, anverso, faz.  
facilities: facilidades, instalaciones.  
failure: fracaso, quiebra, falla, rotura.  
fall: caer, decremento; catarata.  
fallen: p.p. de to fall.  
fasten: atar, unir, asegurar, apretar.  
fault: falla, paraclasa.  
feasible: factible, posible, viable.  
feature: característica, rasgo, detalle, ventaja.  
feed: alimentar, proporcionar.  
feeder: alimentador; afluente, ramal tributario.  
fees: honorarios.  
fell: pret. de to fall.

field: campo.  
fight: combatir, luchar.  
figure: cifra, número, valor, figura, forma.  
file: lima; fila, hilera.  
fill: terraplén, relleno, terraplenar, rellenar, aparejar, atibar; llenar, tapar.  
find: encontrar, hallar.  
fines: finos, polvo menudo que pasa por los filtros.  
finish: acabar, acabado.  
fingering: digitación.  
first aid: primeros auxilios.  
fish: pescado; por lo general se refiere a la tubería zafada y perdida en el hoyo, pescar, rescatar.  
fissure: grieta, hendidura, rajadura, fisura.  
fit: ajustar, montar, empalmar, adaptar; apto, sano.  
fittings: piezas, accesorios, aditamentos, conexiones.  
fix: fijar, arreglar, ajustar.  
fixtures: accesorio, artefacto, dispositivo.  
flake: laminilla, escama, hojuela, casquito.  
flame: llama, flama.  
flange: brida, pletina, platillo; base, patín, oreja, pestaña, reborde, resalte; cuerda, cordón.  
flap valve: válvula de charnela, válvula de chapaleta, válvula de gozne.  
flash: instantánea; rebaba.  
flask: frasco, matraz; caja de moldeo.  
flattening: achatamiento.

**flaw:** defecto, imperfección; grieta; afear, estropear, agrietar.

**flood:** inundación, creciente, inundar, anegar.

**flow:** caudal, gasto, flujo, derrame; correr, fluir.

**flowhead:** cabeza de descarga.

**flowing pressure:** presión de flujo.

**flowing well:** pozo surgente, pozo brotante, pozo en producción.

**flue:** tubo, flus; tragante, humero, respiradero, escape, cañón.

**flush:** nivelar, emparejar, hacer fluir, liso, a ras, en el mismo plano.

**flushing:** limpieza con chorro de agua, limpieza por inundación, baldeo.

**flux:** fundente, flujo; fluidificante, fluidificador.

**foam:** espuma.

**foil:** hoja delgada de metal, oropel, chapa, frustar, embotar, amortiguar, lámina.

**fold:** pliegue, doblez plegamiento.

**folding:** plegamiento; plegadizo.

**foliation:** esquistosidad, exfoliación, foliación.

**foot:** pie, base, pie de un pliegue terraplenado o monoclinal; comba inferior de un monoclinal o terraplén.

**foots:** sedimentos.

**footage:** longitud en pies.

**forbide:** prohibir.

**force:** fuerza, potencia, energía; forzar.

**foreman:** capataz, sobrestante, mayor domo, caporal, jefe.

**foreset beds:** estratos frontales.

**foresight:** vista adelante, visual adelantada, lectura frontal.

**forget:** olvidar.

**forgive:** perdonar.

**fought:** p.p. de to fight.

**found:** p.p. de to find.

**foundation:** base, cimiento, fundamento.

**foun dry:** fundición.

**frac fluids:** fluidos de fractura.

**fracture:** disyunción, fractura; rotura.

**frame:** armazón, estructura, tirantería, esqueleto, bastidor, armar, armazón.

**free:** libre.

**freeze:** congelar; agarrarse, helar.

**fresh air:** aire puro.

**fret:** roce, raspadura, desgaste, relieve, calado, gastar, raer, corroer.

**frictional loss:** pérdida por fricción.

**front axle:** eje delantero.

**froth:** espuma, burbuja.

**frozen:** p.p. de to freeze.

**fuel:** combustible.

**full:** lleno, completo.

**fume:** vapor, gas, vaho.

**funnel:** embudo.

**furnace:** horno, hogar, fogón.

**further:** aún más, además; más lejano.

**fuse:** fusible, interruptor, fusible, mecha, espoleta, fundir, derretir, tapon fusible.

# g

**gage, gauge:** manómetro, marcador, indicador de presión; calibrador, calibre, mira.

**gain:** muesca, gárgol, ganancia, beneficio, hacer gárgoles, ganar, vencer.

**gap:** garganta, desfiladero, angostura, brecha, barranca, hondonada.

**gas lift:** bombeo neumático; producción por presión de gas.

**gasket:** empaquetadura, empaque, arandela, zapatilla, guarnición.

**gasser:** pozo productor de gas.

**gastight:** hermético al gas, estanco al gas.

**gate:** portón, puerta, compuerta.

**gathering station:** estación recolectora.

**gave:** p.p. de to give.

**gear:** engranaje, engrane, rueda dentada, engranar, encajar.

**gel:** material gelatinoso formado por coagulación.

**gelling agent:** aditivo gelatinizador, gel.

**get:** conseguir, lograr.

**gilsonite:** gilsonita.

**give:** dar.

**gland:** casquillo del prensaestopas.

**glossy:** clara, brillante.

**gloves:** guantes.

**go devil:** diablo, limpiatubos.

**goggles:** gafas protectoras, antiparras.

**got:** pret. de to get.

**gotten:** p.p. de to get.

**governor:** regulador.

**grab:** gancho de pesca, pescador de gancho, mordaza.

**grave:** grabar.

**gravel:** grava, rodados, ripio, pedregullo.

**gravel packed liner:** tubo colador rodeado por grava para evitar que la arena se filtre.

**grease:** grasa, lubricante consistente.

**grew:** pret. de to grow.

**grid:** malla, reja, emparrillado.

**grind:** moler, amolar, afilar, esmerillar, pulimentar.

**grip:** agarre, agarradero, cogedero, mango, mordaza.

**groove:** ranura, muesca, gárgol, rebajo, estría; ranurar.

**ground:** tierra, suelo; tierra eléctrica; p.p. de to grind.

**grow:** crecer.

**gully:** cárcavas, ranura, surco, hondonada, arroyo.

**gun:** escopeta, fusil, cañón, pistola, revólver; barreno ensanchado por el tiro, sin romper la roca.

**gusher:** pozo brotante o surgente, pozo descontrolado.

**gypsum:** yeso, sulfato de calcio.



# h

**hade:** buzamiento; inclinación de una vena o estrato.

**half:** mitad, medio.

**half-round:** media caña

**hammer:** martillo, mazo.

**handle:** asa, manivela, mango.

**hang:** colgar.

**hardware:** ferretería, equipo físico, componentes físicos.

**have:** tener.

**hazard:** riesgo, peligro, accidente.

**head:** boca, cabeza, cabezal; carga, desnivel, altura; jefe.

**header:** cabezal, colector.

**hear:** oír.

**heat:** calor; calentar.

**heater:** calentador.

**heavy:** pesado, denso.

**height:** altura, alto.

**helical:** helicoidal, hélico.

**helmet:** casco, yelmo.

**hide:** esconder, ocultar.

**high:** alto.

**hill:** colina, cerro, loma.

**hike:** elevar, sostener, aumentar.

**hinge:** charnela, articulación, bisagra; depende.

**hint:** sugerencia, consejo.

**hire:** emplear, enganchar.

**hit:** golpear.

**hoist:** guinche, huinche, aparejo, montacarga, cabrestante, malacate, torno.

**hold:** sostener, agarrar.

**holder:** sujetador, fiador, aguata-dor, sostenedor, retenedor.

**hole:** agujero, perforación, barreno, hueco, pozo, cavidad.

**hollow:** hueco, hoyo, depresión, ahuecado.

**hood:** capó, cubierta, capote, sombrero te.

**hook:** gancho, garfio, enganchar.

**hookup:** conexión, sistema, sistema de conexión.

**horsehead:** cabeza del balancín; caba-llete.

**horsepower:** caballo de fuerza, unidad de potencia numérica.

**hose:** manguera, caño.

**hot:** caliente.

**hump:** giba, joroba; loma.

**hung:** p.p. de to hang.

**hydrochloric acid:** ácido clorhídrico, ácido hidroclórico.

**hydrophilic:** hiarófilo.

# i

**idle:** echar a andar en vacío.

**impeller:** impulsor, propulsor.

**impingement:** tropiezo, choque.

**inaccuracy:** error, inexactitud.

**inch:** pulgada.

**income:** ingresos, utilidades, renta, entradas, réditos.

**indurated:** endurecido, consolidado.

**infer:** inferir, deducir.

**inferred fault:** falla inferida, falla probable.

**infill:** relleno.

**influx:** intromisión, afluencia, entrada.

**inhibitor:** inhibidor, preventivo, contra corrosión.

**inlet:** toma, boca de entrada, boca de admisión; caleta, estuario.

**input:** volumen de materia prima tratada; consumo; entrada.

**insert:** guarnición, inserción, pieza de inserción.

**inside:** interior, interno, dentro.

**insight:** comprensión; penetración.

**insulate:** aislar, cubrir con material aislante.

**insurance:** seguro.

**interbedded:** interestratificado, intercalado.

**interfacial film:** capa interfacial, película interfacial.

**intermediate casing string:** tubería de revestimiento intermedia.

**invoice:** factura, facturar.

**iodide:** yoduro.

**iron:** hierro, fierro.

**isolate:** aislar, disociar, apartar.

# j

**jack:** gato, cric, crique, bomba de petróleo, levantar con gato; esfalerita.

**jacket:** camisa, envoltura.

**jagged:** dentado, dentellado, mellado.

**jar:** percusor de perforación; tijera; choque.

**jaw:** boca, quijada, mordaza, mandíbula.

**joint:** junta, acoplamiento, empalme, unión, conexión, grieta.

**Joule Thomson effect:** efecto de Joule-Thomson; el enfriamiento que ocurre cuando un gas comprimido se expande sin ejecutar trabajo y sin intercambio de calor.

**junk:** desperdicio, ripio, hierro viejo, abandonar un pozo con parte de su equipo; abandonar maquinaria.

# k

**kelly:** vástago cuadrado de transmisión.  
**kelly valve:** válvula de junta kelly.  
**keen:** intenso, agudo.  
**keep:** guardar.  
**key:** chaveta, cuña metálica, llave, clave.  
**keyboard:** teclado.  
**kick:** amago de reventón, surgencia im prevista de presión.  
**kickoff:** iniciar el flujo en un pozo por medio de gas o aire comprimido; arranque.  
**kill:** matar, calmar.  
**knee:** ángulo, codo, escuadra.  
**knob:** perilla, boton, pomo.  
**knockout:** deshidratador mecánico para gas, cámara de expansión para deshidratar el gas.  
**know:** saber, conocer.  
**known:** p.p. de to know.

# l

**labor:** trabajo, mano de obra.  
**lack:** carencia, ausencia.  
**LACT:** (Lease Automatic Custody Transfer) relevo automático de custodia en arrendamientos.  
**ladder:** escalera.  
**lag:** retraso, retardo, atraso, retardación.  
**laid:** pret. y p.p. de to lay.  
**landing:** descanso; plataforma de carga.  
**landing head:** cabeza de tope.  
**latch:** candado, pestillo, aldaba, cerrajo, seguro, picaporte.  
**launch:** lanzar, botar (al agua).  
**lay:** poner, colocar.  
**layer:** camada, capa, estrato, lecho; hilada.  
**leaching:** lixiviación, lixiviar.  
**lead:** conducir, guiar.  
**leak:** fuga, escape, filtración.  
**lean oil:** aceite enjuto, aceite magro, aceite pobre.  
**lease:** concesión, tierra arrendada, arrendar, alquilar.  
**leather:** cuero, suela.  
**leave:** dejar.  
**led:** pret. y p.p. de to lead.  
**left hand thread:** rosca de paso izquierdo.  
**leg:** pata, soporte; patín.  
**lend:** prestar.

**length:** largo, longitud.  
**lensing:** estratificación cuneiforme.  
**lent:** p.p. de to lend.  
**let:** dejar, permitir.  
**level:** nivel, plano, llano, superficie, nivelar.  
**lever:** palanca.  
**lid:** tapa, cubierta.  
**lie:** yacer, estar acostado.  
**lift:** alza, elevación, colada, hormigonada; ascensor, montacargas.  
**light:** luz, alumbrado, iluminación; liviano, ligero; claro.  
**lime:** cal.  
**lime mud:** lodo calcareo.  
**limestone:** caliza.  
**limonite:** limonita.  
**liner:** calza, calce, forro, tubo revestidor de fondo, tubería corta.  
**lining:** forro, revestimiento, camisa.  
**link:** eslabón, enganche, engrane, varilla de conexión.  
**lixiviation:** lixiviación.  
**load:** carga.  
**lock:** cerradura, esclusa, represa; cerrar con llave.  
**locking pin:** perno de cierre o de seguridad.  
**log:** registro, diario; tronco.  
**loop:** gaza; curva cerrada; vía de circulación.  
**lose:** perder.  
**loss:** pérdida.  
**lost:** p.p. de to lose.  
**lube oil blending:** mezclar aceites lubricantes.

## m

**macaroni tubing:** tubo macarrón, tubo de diámetro pequeño.  
**machine:** máquina; trabajar a máquina, fresar.  
**made:** p.p. de to make.  
**main gear:** engranaje principal.  
**make:** hacer.  
**make-up:** enroscar tubería.  
**manager:** gerente, administrador, jefe.  
**manhole:** pozo de visita, pozo acceso, boca de inspección.  
**manifold:** múltiple, tubo múltiple para distribución, tubo distribuidor.  
**marine riser:** montante marino, tubo subiente.  
**marl:** marga, greda, arcilla calcárea.  
**marsh:** marjal, almarjal, pantano, ciénaga.  
**mast:** mástil, asta, árbol.  
**matrix:** pasta mineral, base vídriosa de pórfido, matriz.  
**mean:** significar, querer decir.  
**meander:** meandros, serpentear.  
**meet:** encontrar-se.  
**meaning:** significado, propósito.  
**meant:** p.p. de to mean.  
**measure:** media, dimensión.  
**mel:** derretir, fundir.  
**met:** p.p. de to meet.  
**metering pin:** aguja de calibración.  
**metering pump:** bomba reguladora.

**micron:** micra, micrón.

**mild steel:** acero dulce o suave.

**mill:** fresar, desbastar, pulir, recti  
ficar; fábrica, taller.

**millling shoe:** zapata fresadora: se  
usa para cortar alrededor de un tubo.

**misleading:** erróneo, equivocado.

**mist:** niebla, neblina.

**mixer:** mezcladora, revolvedora.

**mixture:** mezcla, mixtura.

**moisture:** humedad.

**mooring:** fondeo, atraque, anclaje.

**mound:** terraplén, malecón, dique.

**mousetrap:** pesca, despojos, herra-  
mienta de salvamento.

**mud:** lodo de perforación.

**mud gas anchor:** segregador de gas.

**muddy:** limoso, fangoso.

**mudstone:** cieno endurecido, lutolita,  
lutita, litita.

**mule-head hanger:** colgadero o suspen-  
sor para varillas asido a la cabeza.

**multistage compressor:** compresor mul-  
tietapa.

## n

**nail:** clavo; clavar.

**narrow:** estrecho, angosto.

**neck:** portezuelo, cuello, paso, golle-  
te.

**needle:** aguja.

**network:** red.

**NGL:** (Natural gas liquids) LGN (líqui-  
dos del gas natural).

**nipple:** boquilla, unión, acople, ni-  
ple.

**nippers:** pinzas, tenazas.

**nodal point:** punto nodal.

**nose:** nariz; anticlinal abierto: plie  
gue en forma de nariz en proyección  
horizontal.

**notch:** muesca, corte, ranura, encaje,  
hendedura.

**nozzle:** boquilla, inyector.

**nut:** tuerca; nuez.

## O

odorant: odorante.

offset: excéntrico, sobresaliente; pieza en S.

offshore: costafuera, costa afuera.

once through: de un paso, de paso sen cillo.

onstream: en funcionamiento, en opera ción.

ore: mineral, mena.

outcrop: afloramiento, crestón, asomo.

outfit: equipo, habilitación, apero, apresto.

outlet: escape, salida, boca de salida.

outline: delinear, plantear.

output: rendimiento, volumen; salida.

outside diameter: diámetro exterior.

oven: horno.

overburden: sobrecarga, oprimir.

overflow: inundación, desbordamiento, excedente, derrame.

overfold: pliegue tumbado.

overhaul: rehabilitar, reacondicionar, componer, reparar: separar los monto nes; acarreo extra.

overhead: arriba en lo alto, gastos fijos.

overlap: superposición, solapar.

overload: sobrecarga, sobrecargar.

overshot: enchufe de pesca.

## P

packer: obturador de empaque; tapón.

pad: relleno, cojín, almohadilla, sie rra, mango, portabroca.

panel: panel, tablero.

path of seismic ray: trayectoria de la onda sísmica.

pattern: modelo, esquema, disposición, pauta, ejemplar.

pay: productor; pagar.

pay sand: arena productiva.

peak: pico, máximo, cumbre.

pebble: guijarro, piedrecita.

peeling: descamación, descortesar.

pellets: pelotillas; pellas, pélet.

per-acre yield: producción por acre.

performance: rendimiento, eficacia, desempeño, comportamiento.

pickup tool: herramienta de rescate.

piercement-type salt dome: domo salino que rompe a través de los estratos superiores.

pig: taco de limpiar, diablo, chanchi to, raspatubos; lingote.

pigging: limpiar con taco o diablo, forzar un taco o diablo a presión.

pin: pasador, clavija, chaveta, perne te, espiga, macho.

pinch out: adelgazarse discordantemen te; agotar el filón.

pinion: piñón.

pipe: tubo, caño, tubería, cañería.

pit: hoyo, presa.

- pitman:** biela, el pitman, brazo; barra de conexión; peón excavador.
- pitting:** cacaraña, picadura.
- plain:** planicie, llano, llanura, simple.
- plate:** plancha, lámina, placa.
- plateau:** altiplano, altiplanicie, mesa, mesa.
- pliers:** alicates, pinzas, tenazas, tenacillas.
- plot:** solar, parcela; trazar, delinear; gráfica.
- plotting:** graficado, trazado.
- plug:** tapón, obturador.
- plugged well:** pozo taponado.
- plunge:** hundimiento regional, buzamiento, inclinación.
- plunger:** émbolo buzo, émbolo macizo, chupón.
- pocket:** bolsillo; cavidad, bolsa.
- poison:** veneno.
- pole:** polo; poste, asta, vara, palo.
- polished rod:** vástago pulido, barra lisa.
- polished-rod clamps:** abrazaderas del vástago pulido.
- polished-rod grip:** agarradera del vástago pulido.
- pond:** estanque, alberca, charca.
- pool:** criadero, yacimiento, depósito.
- port:** puerto, lumbrera, orificio, abertura.
- pound:** libra; golpear, machacar.
- pounding:** golpeo, golpeteo.
- pour:** verter.
- powder:** polvo, pólvora.
- power:** fuerza, potencia, fuerza motriz.
- preclude:** restringir, prevenir; excluir, impedir.
- prime:** primero; mover; motor primario, motor primordial.
- process:** procedimiento, método.
- profile:** perfil; contorno.
- profit:** ganancia, utilidad.
- prong drag bit:** barrena de arrastre.
- proof:** prueba.
- prop:** puntual, entibo, adema.
- proppant:** sustentante, apuntalante.
- proration:** prorrateo, cuota.
- prospect:** perspectiva, catear, explotar.
- protective coating:** mano de pintura protectora.
- proved oil land:** terreno con yacimientos de petróleo comprobados.
- pull:** tracción, tiro, jalar, arrastrar, tirar, arrancar.
- pulley:** polea, roldana, garrucha.
- pulsation dampener:** amortiguador de vibraciones.
- pump:** bomba.
- punch:** punzón, perforación; rompedera.
- purchase:** compra, aparejo, palanca, comprar.
- purging cock:** grifo de purga, llave de purga.
- push:** empuje, empujar.
- push-button switch:** interruptor de botón.
- put:** poner.

## q

**quarry:** cantera.  
**quench:** apagar, templar, enfriar.  
**quotation:** cotización, cita textual.

## r

**rack:** casillero, tarima; cremallera, percha.  
**railing:** baranda, barandal, guadacuerpo.  
**raise:** levantar, alzar; chimenea; erigir.  
**rake:** rastrillo, rascacenizas, inclinación.  
**ram:** ariete empaquetador, martinete.  
**random access:** acceso al azar, acceso directo.  
**rate:** razón, coeficiente, volumen por unidad de tiempo, gasto.  
**rated capacity:** capacidad nominal.  
**rathole:** ratonera, hueco de descanso.  
**ratio:** relación, razón.  
**raw:** crudo.  
**reagent:** reactivo.  
**ream:** escariar o ensanchar, rectificar una perforación.  
**reamer:** ensanchador, escariador, rectificador.  
**rear axle:** eje trasero.  
**reassemble:** rearmar.  
**recess:** rebajo, caja, cajuela, rebajada, rebajar; receso.  
**reef:** arrecife, escollo, bajío.  
**reel:** tambor, carrete, torno, carretel, devanador.  
**Reid vapor pressure test:** método Reid para determinar la presión de vapor.  
**reinforcement:** refuerzo; armadura.  
**reject:** separar, excluir.  
**release:** soltar, aflojar, desembragar, desacoplar.  
**releasing and circulating spear:** arpón pescador desprendible y de circulación.  
**reliability:** regularidad funcional, seguridad de funcionamiento.  
**relief:** relieve, relevo, alivio.  
**remains:** restos, residuos.  
**removal:** remover, extraer.  
**remover:** disolvente.  
**renewal:** renovación, renuevo, reanudación, prórroga.  
**report:** informe, presentar un informe.  
**research:** investigación.  
**reservoir:** yacimiento petrolífero.  
**reset:** poner a cero, restaurar.  
**resiliency:** elasticidad.  
**resource:** recurso.  
**retail:** al por menor, al detalle.  
**revenue:** ingresos, renta.  
**revenue expenditures:** gastos de explotación.



**roughneck:** ayudante de perforador.

**row:** fila, hilera, renglón.

**royalties:** regalías, derechos industriales.

**rubber:** caucho, goma, hule.

**reversed fault:** falla inversa.

**rewinding:** rebobinado.

**rid:** librar, desembarazar.

**rig:** perforadora, incluye la torre, el malacate, los motores, las bombas del lodo, el árbol de transmisión y demás equipo auxiliar.

**rigging:** cabria, perforadora.

**rim:** corona, llanta, aro.

**ripple mark:** señal o marca de olas.

**rise:** levantar-se.

**risen:** p.p. de to rise.

**riser:** tubo de subida, tubo ascendente.

**risk:** riesgo.

**rivet:** remache.

**roast:** tostar, quemar, oxidar.

**rocking the well:** activar el pozo.

**Rockwell hardness machine:** máquina Rockwell que indica la dureza de metales.

**rod-hanger clamp:** abrazadera de la barra de suspensión.

**rod-line counterbalance:** contrapeso para varillas de tracción.

**roddle:** garras.

**roll:** laminar, arrollar.

**roof:** techo, pendiente, yacente, muro.

**rope:** soga, cable.

**roughness:** rugosidad, irregularidad.

**rust:** orín, herrumbre.

**rusty:** mohoso, oxidado.

**rule:** regla de medir; reglamento.

## S

**saddle:** silleta, caballete, silla, de presión.

**safety:** seguridad.

**said:** decir.

**sales methods:** métodos de venta.

**sample:** muestra, testigo, muestrear, catear.

**sampler:** probador, extractor de muestras.

**samson post:** poste maestro.

**sand:** arena; lijar.

**sank:** pret. de to sink.

**sandpaper:** papel lija.

**sandstone:** arenisca.

**sank:** pret. de to sink.

**sat:** p.p. de to sit.

**saw:** sierra, serrucho; aserrar, pret. de to see.

**saw-tooth ridge:** cuchilla dentada, cuchillo de diente de sierra.

**say:** decir.

**Saybolt Universal viscosity:** viscosidad SU.

**SBM:** (Single Buoy Mooring) monoboaya de carga (y descarga).

**scaffolding:** andamaje, andamiada, castillejo, burros.

**scale:** escala; incrustación, costras, escamas; báscula, balanza.

**scarp:** escarpa, talud, pendiente, inclinación.

**scatter read:** lectura dispersa.

**schedule:** programa, horario, itinerario; catálogo.

**schist:** esquisto.

**scissors fault:** falla pivotal o giratoria.

**scraper:** pala de arrastre, trailla, cucharín de arrastre.

**scratch:** rayadura ligera.

**scratcher:** raspador, rayador.

**screen:** criba, colador, cedazo, tamiz, tela metálica, cernir, cribar, tamizar; pantalla.

**screened liner:** tubo colador.

**screw:** tornillo, atornillar.

**screwdriver:** destornillador.

**scrubber:** depurador de gas, lavador de gas, depurador de aire.

**seal:** cierre, sello, hermeticidad; cerrar, tapar, sellar.

**seam:** hendedura, grieta, fractura, fisura, costura; veta.

**seamless pipe:** tubo sin costura, tubo sin soldadura.

**seat:** base, asiento, silla, sentar.

**see:** ver.

**seen:** p.p. de to see.

**seek:** buscar.

**seep:** filtración, coladura, manadero de petróleo, emanación de petróleo; filtrarse, colarse.

**seepage:** coladura, filtración, manadero de petróleo, rezumadero de petróleo, mene, brotadero.

**self-acting:** automático.

**set:** juego; fraguado, fraguar, colocar, poner, montar; nervadura.

**setting:** fraguado; colocación.

**setting point:** punto de fluidez.

**settle:** asentarse, sedimentarse, bajarse, ajustar, arreglar.

**settling tank:** tanque asentador.

**shackle:** grillete, gemelo, eslabón.

**shaft:** eje, árbol, pozo.

**shafting:** transmisiones, juego de ejes.

**shaker:** sacudidora, colador, sacudidor del lodo, agitador.

**shale:** arcilla, lutita.

**shall:** deber, signo del futuro.

**shallow:** poco profundo, somero.

**shank:** mango, cuerpo, portabarrena, espiga.

**shape:** forma, figura, condición.

**sharpen:** afilar, amolar.

**shear:** corte, cizallamiento, esfuerzo, cortante, tijera, cizalla.

**shearing:** deslizamiento cortante.

**sheave:** roldana, polea.

**shed:** derramar.

**sheet:** capa, estrato, hoja, chapa, plancha, lámina; forrar.

**shelf:** anaquel, cama de roca.

**shell:** concha, casco, pared, cuerpo, cepo, caparazón.

**shield:** pantalla, núcleo, escudo, proteger.

**shift:** desplazamiento, salto horizontal, rechazo horizontal, desliz horizontal, cambiar, mover.

**shoal:** banco de arena.

**shock:** sacudida, choque, golpe, temblor.

**shoe:** zapata, calzo, zapato, llanta, cubierta, patín.

**shoot:** errar.

**shooter:** disparador, dinamitero.

**shooting:** torpedeamiento o dinamitación.

**shot:** p.p. de to shoot.

**shore:** orilla, litoral, costa, playa.

**short:** corto.

**shortening:** acortamiento.

**shot:** disparo, voladura.

**should:** pret. de to shall.

**shovel:** pala.

**show:** enseñar, mostrar.

**shown:** pret. de to show.

**shown:** p.p. de to show.

**shrink:** contraerse, acortarse.

**shrinkage:** encogimiento, reducción, merma.

**shrunk:** p.p. de to shrink.

**shut:** cerrado, parado.

**shutter:** persiana, obturador.

**side:** lado, costado, flanco, cara, margen.

**sidetracking:** desviación del hoyo.

**sill:** durmiente, solera inferior, capa intrusiva.

**silt:** cieno, limo.

**siltstone:** limolita, cieno, petrificado.

**since:** como, desde.

**single stage compressor:** compresor sencillo (o de una etapa).

**sink:** hundir, dolina.

**sinker bar:** barra de peso, barra de lastre. Esta barra se usa como plomada para aumentar el peso sobre las herramientas de perforación.

**sit:** sentarse.

**sketch:** dibujo.

**skid:** patín, polín, rodar, arrastrar, patinar.

**skim:** desnatar.

**skimmer:** desnatador.

**slack:** seno, cisco, carbón menudo, serpenteo flojo.

**slag:** escoria.

**slate:** pizarra.

**slid:** p.p. de to slide.

**slide:** deslizar, resbalar.

**slide valve:** válvula de corredera, válvula de distribución.

**slightly:** ligeramente.

**slim-hole rig:** equipo para perforaciones de diámetro reducido.

**slip:** deslizamiento, derrumbe, resbalar, patinar.

**slips:** cuñas.

**slippage:** resbalamiento, pérdida, gas to no medido.

**slit:** rajar, hender.

**slope:** cuesta, pendiente, talud, declive, ladera.

**slotted:** ranurado.

**slough:** derrumbe, desprendimiento, derrumbarse.  
**sludge:** cieno, barro, haces, lodo, sedimento.  
**slump:** derrumbe, avalancha.  
**slurry:** mezcla aguada, lechada, emulsión gelatinosa de agua y barro u otro material.  
**slush:** barro, lodo.  
**smelting:** fundición, fusión.  
**snap lock:** cerradura de resorte, retén.  
**snap ring:** anillo de presión; aro de resorte.  
**snubber:** insertador de tubería contra presión, tambor de frenaje, amortiguador.  
**socket:** casquillo, rangua, cubo, tomacorriente, enchufe, pescatubos, pescabarrena.  
**soda:** sosa, soda, bicarbonato.  
**soft:** blanco, dulce, maleable, dúctil, flexible, suave.  
**software:** soporte lógico, dotación lógica, componentes lógicos.  
**soil:** terreno, suelo, tierra negra o vegetal.  
**solder:** soldar, soldadura.  
**sole:** yacente, muro, subestrato.  
**sort:** seleccionar, escoger.  
**sough:** p.p. de to seek.  
**sour crude:** petróleo crudo sulfuroso.  
**source:** fuente, origen.  
**source rocks:** rocas productivas de petróleo, rocas petrolíferas.  
**span:** tramo, segmento.  
**spare parts:** respuestos, piezas de repuesto.  
**spark:** chispa.  
**spark plug:** bujía.  
**spart:** chispa, brillo.  
**speak:** hablar.  
**spear:** arpón, pescador de gancho de cable.  
**specific heat:** calor específico.  
**speed:** velocidad; rapidez.  
**sped:** p.p. de to speed.  
**spend:** gastar.  
**spent:** p.p. de to spend.  
**spider:** araña, cubo de garras, cruceta.  
**spill:** clavija, broca, derramamiento, rebosamiento; astilla.  
**spilt:** p.p. de to spill.  
**spin:** hacer girar, girar sin avanzar.  
**spit:** lengua de tierra o arena unida a la costa.  
**splice:** empalme, ajuste de cabos de cable, unión, empalmadura.  
**split:** hendedura, cuarteadura, raja, resquebrajo, desintegración, escisión.  
**spoke:** pret. de to speak.  
**spoken:** p.p. de to speak.  
**spool:** tambor, carrete.  
**spotted:** noduloso.  
**sprang:** pret. de to spring.  
**spread:** distribución; envergadura.  
**spring:** saltar.  
**sprinkler:** rociador automático.  
**sprung:** p.p. de to spring.  
**spud:** iniciar la perforación de un pozo; puntual.

**square:** escuadra, cartabón, cuadrado, segunda potencia.

**squeeze cementing:** inyección de cemento, cementación forzada.

**stab:** centrar, encentrar dos tubos para conectarlos a rosca.

**stack:** montón, pila, escollo de erosión, peñasco, columna, chimenea.

**stage:** etapa, grado; altura.

**staid:** p.p. de to stay.

**stain:** mancha, teñir.

**stairway:** escalera.

**stalk:** tramo, sección de tubería com puesta de varias juntas.

**stand:** soporte, pie.

**standby equipment:** equipo auxiliar (o de relevo).

**standing valve:** válvula fija, válvula de abajo.

**standpipe:** tubo vertical, bajante, depósito regulador, columna reguladora, tubo de la manguera.

**staple:** armella, grampa, argolla, en grampar.

**start:** poner en marcha, echar a andar, arrancar.

**statement:** descripción, exposición.

**stay:** quedarse, permanecer.

**steady state:** régimen estacionario.

**steam:** vapor.

**steel:** acero.

**steep:** empinado.

**stem:** vástago, barra, maestra, varilla; detener, contener, atacar.

**step:** paso, escalón, peldaño, estribo, quicionera, rangua.

**step-down:** reducción, reducir.

**stick:** pegarse, encolar.

**sticky:** pegajoso.

**still:** alambique, destilería, destiladora.

**sting:** picar.

**stink:** heder, holer mal.

**stippled:** punteado.

**stirrer:** agitador.

**stock:** terraja; existencias, materia prima, tener una existencia, almacenar.

**stoke - stoke:** unidad, estándar de viscosidad cinética en el sistema centímetro-gramo-segundo.

**stop:** tope, limitador, parador, parada, parar, detener, pararse, detenerse, tapar, obstruir.

**stopcock:** llave de paso, llave de cierre.

**stood:** p.p. de to stand.

**storage:** almacenamiento, almacenaje.

**straight:** recto, derecho, en línea.

**strain:** esfuerzo interno, reacción al esfuerzo aplicado.

**strainer:** colador, filtro.

**strap:** correa, barra chata, solera, llanta.

**streak:** filón, veta, cinteada.

**stream:** arroyo, corriente de agua, río.

**strength:** fuerza, resistencia, solidez.

**stress:** esfuerzo, fatiga, sollicitación, trabajo, tensión.

**strike:** rumbo del estrato; ir a la huelga.

**string of casing:** sarta de tubería de revestimiento.

**stripped oil:** petróleo despojado de fracciones livianas.

**strive:** esforzar, procurar.

**striven:** p.p. de to strive.

**stroke:** carrera, recorrido, juego, embolada, golpe.

**strong:** resistente, fuerte.

**stuck:** pegado, adherido.

**stud:** perno, husillo, perno prisionero, travesaño.

**stuffing box:** prensaestopas, caja de estopas, estopera.

**stung:** p.p. de to string.

**subject:** tema, asunto.

**success:** éxito, eficacia.

**sucker rod:** varilla de bombeo, varilla de succión.

**summary:** sumario, resumen.

**sump:** sumidero, resumidero, poceta, pozo de recogida; colector de aceite.

**sunk:** p.p. de to sink.

**supply:** suministro, abastecimiento, abasto, abastecer, suministrar.

**support:** apoyo, soporte.

**surge:** oleada, oleaje, golpe de mar.

**surge tank:** tanque de compresión, tanque igualador de cabeceo.

**survey:** estudio, examen, levantamiento, planimetría, apeo.

**swabbing:** limpieza con escobillón, limpiar un pozo, achique de excitación, activar, limpiar, suavear, son dear.

**swan:** p.p. de to saw.

**sweep:** barrer, lavar.

**sweet crude:** crudo dulce.

**sweetening:** acción de desazufurar el petróleo, endulzar.

**swell:** umbral continental, suave elevación de la superficie terrestre.

**swept:** p.p. de to sweep.

**swing:** mecer-se.

**switch:** conmutador, interruptor, switch, cambiavía, desvío, desviar, cam biar.

**swivel:** unión giratoria, cabeza giratoria.

**swing:** p.p. de to swing.

## t

**take:** tomar.

**taken:** p.p. de to take.

**tape:** cinta métrica, cinta de aislar, medir con cinta; cinta magnética.

**tapered:** ahusado, telescopiado.

**tar:** brea, alquitrán, embrear, alquitr<sup>an</sup> ar.

**taught:** p.p. de to teach.

**teach:** enseñar.

**tear:** rasgar.

**tear faults:** desgarramientos, fallas por desgarramiento.

**tell:** decir.

**temper:** temple, templar, ablandar, mezclar.

**tensile strain:** esfuerzo de tensión.

**test:** prueba, ensayo, probar, ensayar.

**pour point test:** prueba para determinar el punto de fluidez.

**Reid vapor pressure test:** prueba Reid para determinar la presión del vapor.

**thaw:** deshielo; derretir.

**thermocouple:** par térmico, pila termoeléctrica, termocupla.

**thick:** grueso, espeso.

**thickener:** espesador.

**thickness:** espesor o potencia de un estrato.

**thief:** ladrón.

**thin:** delgado; diluído, ligero, ralo, adelgazar.

**think:** pensar.

**thread:** rosca, filete, cuerda, hilo, roscar, enroscar, tarrajar, atarrajear, filetear.

**threader:** terraja, tarraja.

**thrive:** prosperar.

**thriven:** p.p. de to thrive.

**throttle:** estrangular, acelerador, válvula de estrangulación.

**throughput:** volumen de materia prima tratada, rendimiento específico, productividad.

**throw:** desplazamiento vertical de una falla, salto vertical, rechazo vertical.

**thrust:** empuje, corrimiento.

**tide:** marea.

**tie:** ligadura, atadura, enlace, travesía, durmiente, travesaño, atar, amarrar, afianzar, ligar.

**tight:** apretado, ajustado, tieso, teso, atesado, estanco, hermético.

**till:** depósito de ventisquero.

**tilt:** inclinarse, ladearse, volcar, bascular, forjar, con martinete de báscula.

**time:** tiempo; plazo.

**timer:** sincronizador, cronómetro, registrador de tiempo.

**tin:** estaño, estañar.

**tip:** punta, boquilla, volcar, bascular, volcarse, ladearse.

**tire:** neumático, goma, llanta.

**titration:** análisis volumétrico, análisis por titulación.

**told:** p.p. de to tell.

**tongs:** alicates, tenazas, llaves.

**tool:** herramienta, útil, trabajar, labrar.

**tool-joint protector:** protector de la rosca de unión de la tubería vástago.

**tooth:** diente.

**top:** cima, cumbre, cúspide, ápice, parte superior o parte de arriba, cabeza, remate, coronilla.

**torch:** soplete, antorcha.

**torn:** p.p. de to tear.

**tow:** remolcar.

**toward:** hacia.

**trace:** trazo, calcar, comprobar el tránsito.

**tracer:** trazador.

**track:** rastro, pista, huella, vía.

**trade:** comercio, negocio, intercambio.

**trail:** brecha, vereda, senda.

transient: momentáneo, impulso transitorio.

trap: trampa, sifón, interceptor, se parador, colector de agua.

travel: viaje, recorrido, viajar.

traveling valve: válvula viajera, válvula de arriba.

traverse: pasar a través, distribuir, trazo.

treat: tratar.

trench: zanja, trinchera.

trial and error: ensayo y error.

trigger: gatillo, disparador.

trim: contramarcos, chambranas, contracerros, guarnición

tripping out: sacada de la tubería.

tubing: tubería de producción, tubo productor.

tug boat: lancha remolcadora.

turn: vuelta, revolución, giro, recordo, girar, revolver, hacer girar, doblar.

turning joint: charnela.

twin: gemelo.

twist: torsión, torcedura.

tying in: empate de secciones a la tubería principal.

## U

unbedded deposits: depósitos a troche moche: depósitos mezclados sin formar estratos definidos.

unconformity: discordancia, disposición discordante.

undampened: no amortiguado.

undergo: sufrir, experimentar.

underground - storage: almacénaje subterráneo.

underreamer: escariador del hoyo abajo de la tubería de revestimiento.

unsteady state: estado variable, régimen transitorio.

unthrown: levantado.

up dip: buzamiento arriba.

uphill: cuesta arriba.

upper: superior.

upright fold: pliegue parado, pliegue normal.

upset: perturbación irregularidad.

upstream: corriente arriba.

upthrown: levantado.



## V

**V-belt:** correa trapezoidal, correa en V.

**vacuum:** vacío, al vacío, en vacío, vacuo.

**valley:** valle.

**valve:** válvula.

**varnish:** barniz.

**vein:** filón, veta, vena.

**vent:** respiradero, orificio de escape; ventila.

**vessel:** recipiente, cámara, vasija.

**void:** vacío, hueco.

**watch:** reloj de bolsillo, vela, vigilia, vigilancia, cuidado.

**water-base mud:** lodo a base de agua.

**water-treating chemical:** sustancia química para regenerar el agua.

**watermelon:** peso sobre la unión giratoria del cable de las varillas de succión.

**waterproof:** impermeable.

**wave:** onda, ola.

**wax:** cera, parafina.

**wax-free oil:** aceite sin parafina.

**way:** sendero, camino, vía, modo de obrar.

**weak acid:** ácido débil.

**wear:** llevar, usar.

**wear and tear:** desgaste, deterioro.

**weather:** tiempo: condición atmosférica.

**weathered crude petroleum:** petróleo crudo oreado, petróleo crudo intempe-rizado.

**wedge:** cuña, calce, calzar, acuñar.

**weightin materials:** materiales densificados.

**weir:** vertedero, rebosadero, presa.

**weld:** soldadura.

**welded joint:** junta soldada, unión soldada.

**well:** pozo, sondeo; bien.

**wellhead:** cabezal de pozo.

**welt:** ribete, refuerzo, costurón, ri-betear, azotar.

**west:** oeste.

**wet:** mojado, húmedo, impregnado, mo-jar, humedecer.

## W

**wages:** jornal, salario.

**walking beam:** balancín.

**wall:** pared, muralla.

**warehouse:** almacén, bodega, depósito.

**was:** pret. de to be.

**washer:** arandela, zapatilla, lavado-ra, guasa.

**washout:** socavación, derrumbe.

**washover string:** sarta de lavado.

**waste:** estopa; desperdicio, escom-bros.

**wetting:** humectante.  
**wheel:** rueda.  
**whipstock:** desviador, guiagarrena, guiasondas.  
**wholesale:** al por mayor.  
**wide:** ancho.  
**widespacing:** espaciar los pozos ampliamente.  
**wild well:** pozo fuera de control.  
**wildcat:** pozo exploratorio, perforación de ensayo, pozo de cateo.  
**will:** querer, signo del futuro.  
**win:** ganar.  
**winch:** malacate, cabrestante, montacargas, huinche.  
**wind:** viento; torcedura.  
**window:** ventana, ventanilla, peladura, abertura.  
**windshield:** parabrisas.  
**wing:** ala, alero, aleta.  
**wiper:** limpiador, limpiaparabrisas, desempañador, alabe.  
**wire line:** cable de alambre, cable de las poleas, cable de acero.  
**wire rope:** cable de alambre, cable de acero.  
**wireless indicator:** indicador inalambrico.  
**wiring:** instalación eléctrica, alambrado.  
**withstand:** resistir, soportar.  
**withdrawal:** producción, extracción.  
**won:** p.p. de to win.  
**wool:** lana.  
**work:** trabajar.

**working barrel:** cilindro del émbolo de una bomba.  
**workover job:** rehabilitación de un pozo, reparación de un pozo.  
**workshop:** taller.  
**worm gear:** engranaje de tornillo sin fin.  
**worn:** p.p. de to wear.  
**wound:** p.p. de to wind.  
**wrap:** envolver, cubrir.  
**wrench:** llave, llave de tuerca, llave inglesa.  
**wring:** torcer.  
**wrist:** muñón.  
**write:** escribir.  
**written:** p.p. de to write.  
**wrote:** pret. de to write.  
**wrought:** p.p. de to work.

## X

**xantate:** xantato.

**X mas:** contracción de Christmas.

**X ray:** rayos X.

## Z

**zero potential:** tensión nula.

**zip:** zumbido.

**zipper:** cremallera.

**zone:** zona.

## y

**yard:** patio; yarda (0.914399 metros).

**yet:** todavía, aún.

**yield:** producción: rendimiento de un producto.

**yield point:** punto de cedencia.

**young:** reciente, joven.

**La impresión se realizó en la  
Unidad de Difusión de la Facultad de Ingeniería**